

MEMORIAL DA RESISTÊNCIA DE SÃO PAULO

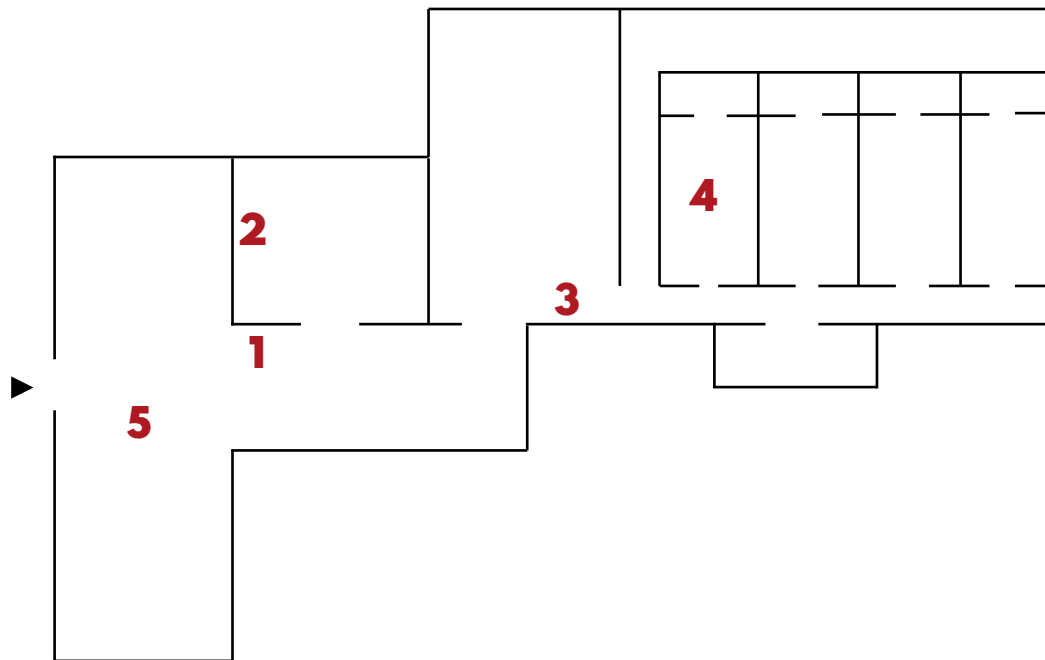
**EXPOSICIÓN DE
LARGA DURACIÓN**
TEXTOS EN ESPAÑOL

**LONG-TERM
EXHIBITION**
TEXTS IN ENGLISH



MEMORIAL DA
RESISTÊNCIA
DE SÃO PAULO

Plano / Plan



Textos / Texts

- 1** **Nuevas miradas sobre este Edificio**
New looks for this Building
- 2** **El edificio y sus memorias**
The building and its memories
- 3** **La construcción de la memoria: el día a día en las celdas del Deops/SP**
Construction of memory: the daily life at the Deops/SP cells
- 4** **Celda**
Cell
- 5** **Sitios de la memoria**
Sites of memory

[Español]

1

Memorial da Resistência: nuevas miradas sobre este Edificio

Este lugar está dedicado a la preservación de la memoria de la **resistencia** y de la **represión** por medio de la musealización de parte del antiguo edificio-sede del Departamento Estadual de Orden Político y Social del Estado de São Paulo – Deops/SP.

A partir de las **memorias de aquellos que resistieron**, se pudo desvelar una nueva vocación para este espacio y prepararlo para que las nuevas generaciones encuentren aquí no solo información sobre las atrocidades de la represión, sino, sobre todo, las **inspiraciones** para la valorización de la solidaridad, de los principios democráticos y del respeto a la diferencia.

El programa museológico del Memorial da Resistência está cimentado en procedimientos de investigación, salvaguardia y comunicación patrimoniales, orientados al abordaje de enfoques temáticos que ponen de manifiesto las amplias ramificaciones de la represión y las estrategias de resistencia por medio de seis líneas de acción:

. *Centro de Referencia*: conexión en red con fuentes documentales y bibliográficas, ampliando la accesibilidad a esa información;

. *Lugares da Memória* [Sitios de Memoria]: identificación e inventario de los espacios de la memoria situados en el estado de São Paulo, expandiendo el alcance conservacionista del Memorial;

. *Coleta Regular de Testemunhos* [Recogida Regular de Testimonios]: registro de testimonios de expresos políticos y de familiares de muertos y desaparecidos para la construcción de un banco de datos referencial sobre el Deops/SP;

. *Exposiciones*: presentación de exposición de larga duración, cuyo concepto generador servirá de base para muestras temporales con otros

[English]

1

Memorial da Resistência: new looks for this Building

This place is dedicated to preserving the memory of **resistance** and **repression**, through the musealization of part of the former headquarters building of the State Department of Political and Social Order of the State of São Paulo – Deops/SP.

From the **memories of those who resisted**, it was possible to unveil a new calling for this space and prepare it so that new generations find here not only information about the atrocious acts of repression, but, above all, **inspirations** for the valorization of solidarity, democratic principles, and respect for differences.

The Memorial da Resistência's museological program is structured around heritage research, safeguarding and communication procedures, guided towards the approach of thematic focuses that highlight the broad ramifications of repression and resistance strategies through six lines of action:

. *Centro de Referência* [Reference Center]: a network connection with documental and bibliographic sources, increasing accessibility to this information;

. *Lugares da Memória* [Places of Memory]: identification and inventory of memory spaces located in the State of São Paulo, expanding the Memorial's preservationist reach;

. *Coleta Regular de Testemunhos* [Regular Collection of Testimonies]: registration of testimonies of former political prisoners and relatives of the dead and disappeared for the construction of a reference database on Deops/SP;

. *Exhibitions*: presentation of a long-term exhibition, whose generating concept will serve as a basis for temporary exhibitions with other focuses, providing new perspectives on issues

enfoques, aportando nuevas miradas sobre las cuestiones relativas a los temas centrales del Memorial;

. *Acción Educativa*: construcción de diálogos entre el discurso expositivo y el público por medio del desarrollo de procesos formativos para educadores (enseñanza formal y no formal), de la realización de visitas guiadas y de la producción de materiales pedagógicos de apoyo;

. *Acción Cultural*: promoción de eventos para actualización de las discusiones sobre las prácticas de control y represión y sobre las acciones de los grupos de resistencia durante regímenes autoritarios, e incluso democráticos, con abordajes multidisciplinares que puedan renovar las interpretaciones sobre el pasado reciente.

El Memorial da Resistência también se propone establecer **diálogos** con instituciones museológicas similares en Brasil y en otros países, en especial de América Latina, apuntando a la construcción de una **red de acciones** volcadas al debate y a la preservación de esas memorias políticas.

Poniendo de manifiesto mecanismos de control y **abusos de la represión** del Estado Republicano brasileño y rescatando múltiples **manifestaciones de resistencia** de los diferentes segmentos de la población, este Memorial busca promover la toma de conciencia sobre los derechos humanos y colaborar para la formación de la ciudadanía, pues, más allá de la **indignación** que esos hechos aun suscitan, es necesario **preservar** esas memorias y extraer de ellas **lecciones de vida** que permitan la adecuada comprensión de nuestro tiempo.

El Memorial da Resistência se propone, por sobre todo, ser un tributo a todos los que, impregnados del ideal de justicia y democracia, lucharon y luchan contra la opresión.

related to the main themes of the Memorial;

. *Educational Action*: development of dialogues between the expository discourse and the audience through the realization of training processes for educators (formal and non-formal education), guided visits, and the production of pedagogical support materials;

. *Cultural Action*: promotion of events to update discussions on the practices of control and repression, and the acts of resistance groups during authoritarian and even democratic regimes, with multidisciplinary approaches that can renovate interpretations of the recent past.

Memorial da Resistência also proposes to establish **dialogues** with similar museological institutions in Brazil and other countries, especially those in Latin America, aiming at building a **network of actions** aimed at the debate and preservation of these political memories.

Evidencing control mechanisms and **abuses of the repression** of the Brazilian Republican State and rescuing multiple **manifestations of resistance** from different segments of the population, the Memorial seeks to promote awareness of human rights and collaborate with the formation of citizenship, because, despite the **indignation** that these facts still cause, it is necessary to **preserve** these memories and extract **life lessons** from them that allow for an adequate understanding of our time.

Memorial da Resistência intends, above all, to be a tribute to all those who, imbued with the ideal of justice and democracy, fought and are fighting against oppression.

2

El edificio y sus memorias

Este edificio que hoy alberga la Estação Pinacoteca y el Memorial da Resistência, es depositario de una historia repleta de significados. Debido a los múltiples usos que tuvo en el transcurso del siglo XX, conserva vestigios que permiten la confrontación del presente con el pasado. Guarda, de sucesivos procesos de abandono y reutilización, los ruidos de los trenes a vapor, las conversaciones de los trabajadores que por allí pasaban de camino a las estaciones del suburbio, el habla extranjero de los inmigrantes en tránsito y los susurros de ciudadanos encarcelados.

Construido en el centro antiguo de São Paulo, es producto de la acumulación de capital generado con la exportación del café y espacio-símbolo de la malla ferroviaria que acompañó la industrialización de la ciudad en los últimos años del siglo XIX, cuando su población llegó a cerca de 240 mil habitantes. Es un monumento/documento que nos permite “recordar”, como símbolo del pasado, e “informarnos”, por su significado económico, político, social y cultural.

Lo proyectó el estudio de Francisco de Paula Ramos de Azevedo (1851-1928), responsable por la construcción de los más importantes edificios públicos de la ciudad de São Paulo en aquel período, como el Teatro Municipal, el Mercado Central y la sede del Liceo de Artes y Oficios, en el Parque da Luz (actualmente, Pinacoteca do Estado). El edificio –inaugurado en 1914– se construyó originalmente para albergar las oficinas y almacenes de la Companhia Estrada de Ferro Sorocabana.

Ya en 1919, ante el crecimiento de la ciudad y de la vía férrea, la dirección de la Companhia Sorocabana, entonces propiedad del Gobierno del Estado de São Paulo, decidió invertir en una estación a la altura del progreso. Se elaboró un plan estratégico que, además de la implantación de nuevas líneas férreas, preveía también la construcción de una nueva estación inicial en São Paulo.

2

The building and its memories

This building, which today houses the Estação Pinacoteca and the Memorial da Resistência, is the repository of a history full of meanings. Due to its multiple uses throughout the 20th century, it retains traces that allow the confrontation of the present with the past. Because of successive processes of abandonment and reuse, it guards the noise of the railway trains, the conversations of workers who passed through here towards the outskirts stations, the foreign speech of immigrants in transit, and the whispers of imprisoned citizens.

Built in the old center of São Paulo, it is the product of the accumulation of capital generated by the exportation of coffee, and a symbol of the railway network that accompanied the industrialization of the city in the last years of the 19th century, when the city population reached around 240 thousand people. It is a monument/document that allows us to “remember,” as a sign of the past, and “inform,” because of its economic, political, social, and cultural significance.

It was designed by the office of Francisco de Paula Ramos de Azevedo (1851-1928), responsible for the construction of the most important public buildings in the city of São Paulo at that time, such as the Municipal Theater, the Central Market, and the headquarters of the Liceu de Artes e Ofícios, at Parque da Luz (current Pinacoteca do Estado). The building – opened in 1914 – was originally built to house the offices and warehouses of Companhia Estrada de Ferro Sorocabana.

In 1919, given the growth of the city and the railroad, the management of Companhia Sorocabana, then owned by the Government of the State of São Paulo, decided to invest in a station worthy of its progress. A strategic plan was drawn up which, in addition to the implementation of new railway lines, also provided for the construction of a new initial station in São Paulo.

Para ejecutar el proyecto arquitectónico de la nueva estación de la Companhia Sorocabana –posteriormente denominada Estação Julio Prestes (y que hoy alberga la Sala São Paulo)—, se invitó al arquitecto Cristiano Stockler das Neves (1889-1982). Dificultades económicas hicieron que las obras recién concluyeran en 1938.

Tras la inauguración de la nueva estación y de que se hubieran transferido hacia allí las oficinas de la Companhia, este edificio pasó por varias reformas, cambió de función y pasó a albergar, en 1940, la Comisaría Especializada de Explosivos, Armas y Municiones, vinculada al Deops/SP (Departamento Estadual de Orden Político y Social de São Paulo). Al año siguiente, se mudaron aquí las demás divisiones de esa Policía Política, que, hasta 1951, acogió también la División Central de Policía y la Jefatura de Policía, transferidas durante el Estado Novo (1937-1945), cuando los órganos de control social del Estado cobraron más importancia.

En 1983, durante el proceso de distensión política de la dictadura militar (1964-1985), el Deops/SP se extinguió y el edificio pasó a ser ocupado por la Comisaría de Defensa del Consumidor – DECON.

En 1997, con el proceso de revitalización de esta región central de la ciudad, conocida como Polo Luz, la gestión del edificio fue transferida a la Secretaría de Estado de Cultura. Dos años después, en 1999, fue declarado bien cultural por el Consejo de Defensa del Patrimonio Histórico, Artístico, Arqueológico y Turístico del Estado de São Paulo – CONDEPHAAT. Tuvo inicio en ese momento un proyecto de restauración y revitalización, de autoría del arquitecto Haron Cohen, concluido en 2002.

En un primer momento, se propuso que el edificio sirviera de sede a la Escola Superior de Música [Escuela Superior de Música]. Posteriormente, se lo utilizó como sede del Museu do Imaginário do Povo Brasileiro [Museo del Imaginario del Pueblo Brasileño], inaugurado en 2002. El mismo año, bajo responsabilidad del Archivo del Estado de São Paulo, se creó

To carry out the architectural project for the new station of Companhia Sorocabana - later called Estação Julio Prestes (and which currently houses the Sala São Paulo) - architect Cristiano Stockler das Neves (1889-1982) was invited. Economic difficulties delayed its construction, which was only completed in 1938.

The new station was inaugurated, and the Companhia's offices were transferred there. The building underwent several renovations, changed its function and became, in 1940, the Specialized Police Station for Explosives, Weapons and Ammunition, linked to Deops/SP (State Department of Political and Social Order of São Paulo). In the following year, the other departments of this Political Police came here, and, until 1951, it also housed the Central Police Department and the Police Headquarters, both transferred during the Estado Novo (1937-1945), when the State's social control bodies gained greater importance.

In 1983, during the process of political détente of the military dictatorship (1964-1985), Deops/SP was extinguished, and the building was occupied by the Consumer Defense Police – DECON.

In 1997, with the revitalization process of the central region of the city, known as Pólo Luz, the management of the building was transferred to the Secretary of State for Culture. Two years later, in 1999, it was listed as a cultural asset by the Council for the Defense of the Historical, Artistic, Archaeological and Touristic Heritage of the State of São Paulo – CONDEPHAAT. Then, a restoration and revitalization project began, designed by the architect Haron Cohen, which was completed in 2002.

The first proposition to use the building was as the headquarters of the Escola Superior de Música [Superior School of Music]. Later, it was used as the headquarters of the Museu do Imaginário do Povo Brasileiro [Museum of the Imaginary of the Brazilian People], inaugurated in 2002. In the same year, under the responsibility of the São Paulo State Archive,

el Memorial da Liberdade [Memorial de la Libertad], abarcando el espacio de las antiguas celdas del Deops/SP.

En 2004, la Pinacoteca do Estado asumió la gestión del edificio e instaló aquí la Estação Pinacoteca, espacio para el desarrollo de un sinfín de actividades museológicas en el campo de las artes visuales, incluyendo exposiciones, acciones educativas, la Biblioteca Walter Wey, un Centro de Documentación y Memoria y el Auditorio Vitae.

El 1° de mayo de 2008, el Memorial da Liberdade cambió de nombre y pasó a llamarse Memorial da Resistência [Memorial de la Resistencia], espacio dedicado a la preservación de las memorias de la resistencia y de la represión políticas a lo largo de la historia del Brasil republicano, un proyecto museológico que da a este casi centenario edificio, tras tantos abandonos y diferentes usos, un nuevo destino.

the Freedom Memorial [Memorial da Liberdade] was created, covering the space of the former cells of the Deops/SP.

In 2004, the Pinacoteca do Estado took over the management of the building and installed the Estação Pinacoteca, a space for the development of numerous museum activities in the field of visual arts, including exhibitions, educational activities, the Walter Wey Library, a Documentation and Memory Center, and the Vitae Auditorium.

On May 1st, 2008, the Memorial da Liberdade had its name changed to Memorial da Resistência [Resistance Memorial], aimed at preserving memories of resistance and political repression throughout the history of republican Brazil, a museological project that gives this almost centenary building, after many abandonments and different uses, a new destination.

3

La construcción de la memoria: el día a día en las celdas del Deops/SP

El conjunto carcelario, compuesto por las cuatro celdas remanentes, por el corredor principal y por el corredor donde se dejaba a los presos tomar un poco de sol, fue testigo de muchas atrocidades, desencanto, humillación y desesperación, pero, con igual intensidad, acogió diferentes actitudes de coraje, fraternidad y sabia resistencia. Hoy, configura el espacio del Memorial.

Con el tiempo interrumpido por el ruido dramático del abrir y cerrar de las celdas, con el tiempo difuminado por la luz que nunca se apagaba, con el tiempo regulado por el barullo del tren que pasaba al lado, pero, en especial, por el tiempo de la resistencia que se sostenía en los ecos provenientes de las manifestaciones de apoyo externas a esas paredes, la vida diaria en las celdas era, también, un tiempo de encuentros y aprendizaje.

Hoy, ese lugar y sus memorias se transforman en un espacio en el cual se abordan diferentes cuestiones relacionadas al período del régimen militar (1964-1985) a partir de recuerdos de las vivencias en las celdas. Aunque este lugar se haya usado desde la Dictadura Vargas (1937-1945), se optó por la reconstitución relativa al período más reciente.

Invertiendo la lógica del período de la represión, ahora el protagonismo se le otorga a las memorias de los expresos y, a partir de ellas, la concepción de cada espacio valorizó la resistencia como el elemento de conexión entre el trágico pasado aquí vivido y los nuevos tiempos amparados por experiencias democráticas.

Una maqueta permite al visitante visualizar el espacio de la prisión en el momento actual y durante el período de 1969 a 1971. La primera sala representa los trabajos del proceso de implantación del Memorial da Resistência. La segunda celda presta un homenaje a los miles de

3

Construction of memory: the daily life at the Deops/SP cells

The prison complex, consisting of the four remaining cells, the main corridor, and the sunbathing corridor witnessed many atrocities, disenchantment, humiliation, and despair, but, with the same emphasis, it welcomed different acts of courage, brotherhood, and wise resistance. Today, it houses the Memorial space.

With time interrupted by the dramatic sound of the opening and closing of cells, with time diffused by the light that never went out, with time ruled by the noise of the train that passed by, but, in particular, with the time of the resistance, that was supported by the echo coming from the demonstrations of support outside these walls, the daily life in the cells was also a time for encounters and learning. Today, this place and its memories are transformed into a space in which different issues related to the period of the military regime (1964-1985) are addressed, based on memories of the experiences in the cells. Although this place has been used since the Vargas Dictatorship (1937-1945), it was decided that only the most recent period would be reconstituted.

Inverting the logic of the period of repression, the protagonism is now attributed to the memories of ex-prisoners. And, based on them, the design of each space valued resistance as the link between the tragic past experienced here and the new times supported by democratic experiences.

A model allows the visitor to visualize the prison space at the current time and from 1969 to 1971. The first room presents the works of the implementation process of the Memorial da Resistência. The second cell pays tribute to thousands of people who were made prisoners, disappeared and were killed as a result of actions by the DEOPS/SP. In the third room, a reenactment is presented according to memories of former political prisoners. Finally,

presos, desaparecidos y muertos por acciones perpetradas por el Deops/SP. En la tercera, se presenta la reconstitución, según recuerdos de expresos políticos. Por último, la cuarta celda ofrece una lectura de la solidaridad entre los que estuvieron encarcelados en este lugar, cuyas acciones de resistencia colaboraron para su supervivencia diaria. En este contexto del día a día en la prisión, también se evoca una celebración religiosa realizada por los frailes dominicanos presos en 1969.

En contrapunto a la resistencia aprisionada, también se presentan algunas de las manifestaciones políticas y artístico-culturales que tomaron calles y plazas de la ciudad de São Paulo en ese período y cuyos ecos reverberaban en las celdas.

the fourth cell offers a reading of the solidarity between those who were incarcerated in this place, whose acts of resistance contributed to their daily survival. In this context of daily life in prison, a religious celebration held by Dominican friars imprisoned in 1969 is also evoked.

Confronting the imprisoned resistance, some of the political and artistic-cultural demonstrations that took over the streets and squares of the city of São Paulo in the period, and whose echoes reverberated in the cells, are also presented.

4

CELDA

Caminos de la Construcción de la Memoria: el desarrollo del proyecto museológico del Memorial da Resistência

Denominado Memorial da Liberdade [Memorial de la Libertad], se inauguró en 2002 bajo la gestión del Archivo Público del Estado. Tras reiteradas acciones de militancia ante el Poder Público, el Foro Permanente de Expresos y Perseguidos Políticos del Estado de São Paulo sensibilizó a la administración estadual de ese momento sobre la necesidad de una nueva mirada sobre este lugar.

En agosto de 2007, ya integrado a la Estação Pinacoteca, el Memorial recibió un proyecto con nueva perspectiva museológica que buscaba ampliar la acción conservacionista y su potencial educativo y cultural por medio de la problematización y actualización de distintos caminos de la memoria de la resistencia y de la represión.

La implantación de este proyecto se inició el 1° de mayo de 2008, con el cambio del nombre por Memorial da Resistência. Coordinados por la Pinacoteca do Estado de São Paulo, los trabajos llevados a cabo por un equipo interdisciplinario, contaron con la participación del Foro, además de con el apoyo de diferentes colaboradores e instituciones culturales.

En homenaje al aniversario de la ciudad de São Paulo, el Memorial da Resistência consolida su implantación en enero de 2009, asumiendo el compromiso cívico de (re)construcción de la memoria y de la historia política de Brasil.

La Nueva Presentación del Espacio Carcelario

La implantación de procesos conservacionistas siempre enfrenta el dilema en cuanto a qué guardar, valorizar y recordar, buscando, al mismo tiempo, entender las razones del

4

CELL

Paths for the Construction of Memory: the development of the Memorial da Resistência museum project

Called Memorial da Liberdade [Freedom Memorial], it was inaugurated in 2002 under the management of the State Public Archive. After repeated activist actions with the Public Power, the Permanent Forum of Ex-Prisoners and Political Persecuted of the State of São Paulo made the current state administration aware of the need for a new look at this place.

In August 2007, already integrated to Estação Pinacoteca, the Memorial received a project with a new museological perspective, aiming to expand the preservationist action and its educational and cultural potential, through the problematization and updating of different paths of the resistance and repression memory.

The implementation of this project began on May 1, 2008, with the change of its name to Memorial da Resistência [Resistance Memorial]. Coordinated by the Pinacoteca do Estado de São Paulo, the works were developed by an interdisciplinary team, with the participation of the Fórum, in addition to the support of different collaborators and cultural institutions.

In honor of the anniversary of the city of São Paulo, the Memorial da Resistência consolidated its implementation in January 2009, assuming the civic commitment of (re) building Brazil's political memory and history.

The New Presentation of the Prison Space

The implementation of preservation processes always faces the dilemma of what to keep, value and remember, while trying to understand the reasons for abandonment and oblivion. During the preparation of the new museological proposal for the Memorial, it was decided that

abandono y del olvido. En la elaboración de la nueva propuesta museológica para este Memorial, se optó por enfrentar ese dilema, no solo a partir del análisis de los estudios ya realizados sobre esta temática y de los documentos guardados en archivos, sino, sobre todo, mediante el diálogo con aquellos que aquí compartieron experiencias, convivieron en momentos dramáticos y, por resistir, garantizaron la posibilidad de que, hoy, este espacio encuentre un nuevo destino, impregnado de la perspectiva educativa.

Desde una visión museológica que valoriza los hechos ocurridos aquí y dando voz a los agentes de esa memoria, el proceso de trabajo se orientó hacia el abordaje sobre el día a día vivido por los expresos políticos, sin olvidar los horrores que sostenían una burocracia orientada al control y la represión, pero valorizando, en especial, la capacidad de resistir y creer en el cambio, constituyéndose, así, una innovadora experiencia museológica.

Ese proceso se inició con discusiones conceptuales, relevamiento de fuentes primarias y bibliográficas, evaluación de público y recogida de testimonios y resultó en una propuesta que articula diferentes soluciones expográficas de activación de vivencias, incluyendo el mantenimiento, en esta celda, de las modificaciones introducidas por la reforma concluida en 2002. Se procuró ampliar el espacio y cualificar este lugar de la memoria para permitir al visitante la comprensión sobre las condiciones en las que la resistencia aprisionada se consolidó y sobre como las manifestaciones hacían eco en estas celdas.

La nueva presentación del Memorial da Resistência

Desde la inauguración del Memorial da Resistência el 1º de mayo de 2008, se realizaron actividades que tendrán secuencia a partir de la implantación del nuevo proyecto museológico con vistas a consolidar su actuación como lugar comprometido en promover la toma de conciencia sobre los derechos humanos y a colaborar con la formación de la ciudadanía.

this dilemma would be faced, not only based on the analysis of studies already carried out on this theme and the documents kept in archives, but, above all, through dialogue with those who shared experiences, lived together during dramatic moments here and, by resisting, ensured the possibility for, today, this space to find a new destination, permeated by an educational perspective.

From a museological view that values the facts that occurred here, and giving voice to agents of this memory, the work process was oriented to approach the daily life experienced by former political prisoners without forgetting the terrible acts that supported a bureaucracy oriented to control and repression, but valuing, in particular, the ability to resist and to believe in changes, thus constituting an innovative museological experience.

This process began with conceptual discussions, a survey of primary and bibliographic sources, public assessment and collection of testimonies, resulting in a proposition that articulates different expographic solutions to activate experiences, including the maintenance, in this cell, of the changes introduced by the renovation completed in 2002. It was an attempt to expand the space and qualify this place of memory, to allow the visitor to understand the conditions in which the imprisoned resistance was consolidated and how the external demonstrations echoed in these cells.

The new presentation of the Memorial da Resistência

Since the inauguration of the Memorial da Resistência on May 1, 2008, activities have been carried out, and they will continue from the implementation of the new museological project, that aims to consolidate its existence as a place committed to promoting awareness on human rights and on collaborating with the citizenship formation.

5

SITIOS DE LA MEMORIAS

Sitios de Conciencia Latinoamericanos y del Caribe

La Coalición Internacional de Sitios de Conciencia es una red mundial fundada en 1999 que se propone interconectar sitios históricos, museos y memoriales dedicados a la preservación de memorias traumáticas y a la valorización de los derechos humanos. Actualmente, la organización cuenta con más de 200 miembros de 55 países.

Para apoyar mejor y, así, ampliar el desarrollo de los proyectos locales, la Coalición se subdivide en Redes Regionales. La Red de Sitios de Memoria Latinoamericanos y Caribeños (RESLAC) está formada por 40 instituciones de 12 países que trabajan para promover las memorias colectivas sobre las graves violaciones a los derechos humanos cometidas en esta región en su pasado reciente.

Los Sitios de Conciencia de la RESLAC buscan problematizar las experiencias resultantes de ese pasado de autoritarismo y violencia, proponiendo una reflexión crítica sobre sus consecuencias en la sociedad actual y exigiendo reparación por los crímenes cometidos y castigo para los agentes responsables. De esa forma, se pretende incentivar a la sociedad civil y a las nuevas generaciones a prevenir todas las formas de autoritarismo que puedan manifestarse en la sociedad.

En Brasil, cuatro sitios de conciencia son, actualmente, miembros de la Coalición: el Memorial da Resistência [Memorial de la Resistencia] de São Paulo y el Núcleo de Preservação da Memória Política [Núcleo de Preservación de la Memoria Política], que se integraron a la red en 2009; y la Casa do Povo [Casa del Pueblo] y el Museu da Imigração [Museo de la Inmigración] do Estado de São Paulo, miembros desde 2015.

5

SITES OF MEMORY

Sites of Conscience in Latin America and the Caribbean

The International Coalition of Sites of Conscience is a global network founded in 1999 that aims to interconnect historic sites, museums and memorials dedicated to the preservation of traumatic memories and the enhancement of human rights. Currently, it has more than 200 members in 55 countries.

To better support and expand the development of local projects, the Coalition is subdivided into Regional Networks. The Latin American and Caribbean of Sites of Memory Network (RESLAC) is made up of 40 institutions from 12 countries that work to promote collective memories about the serious human rights violations committed in this region in its recent past.

RESLAC's Sites of Conscience seek to render the experiences arising from this past of authoritarianism and violence problematic, proposing a critical reflection on its consequences in today's society, demanding reparation for the committed crimes and punishment of the responsible agents. In this way, it is intended to encourage civil society and the new generations to prevent all forms of authoritarianism that may appear in society.

In Brazil, four sites of conscience are currently members of the Coalition: the Memorial da Resistência, in São Paulo, and the Núcleo de Preservação da Memória Política [Center for the Preservation of Political Memory], integrated into the network in 2009; and also the Casa do Povo [People's House] and the Museu da Imigração do Estado de São Paulo [São Paulo State Immigration Museum], since 2015.

Rayo X de la represión en Brasil (1964-1985)

Instalada en Brasil en 2012, la Comissão Nacional da Verdade [Comisión Nacional de la Verdad - CNV] trabajó para promover la aclaración y el reconocimiento público de las graves violaciones a los derechos humanos cometidas por el Estado brasileño entre 1946 y 1988. Como resultado, entregó en 2014 su Informe Final, extenso documento que representa la construcción de la memoria oficial acerca del pasado dictatorial del país.

Basándose en sus investigaciones, la CNV identificó 233 lugares en los que ocurrieron graves violaciones a los derechos humanos en el período de la dictadura civil-militar (1964-1985). Esta lista no agota la relación de los lugares construidos por la dictadura o de los que esta se apropió para la práctica represiva, pero, en términos geográficos, indica que la represión se extendió por todo el territorio nacional.

Actualmente, el Estado brasileño estima que por lo menos 50 mil personas fueron presas ya en los primeros meses de 1964 y que cerca de 20 mil brasileños fueron sometidos a torturas. Ocurrieron miles de detenciones políticas no registradas, 130 expulsiones, 4.862 destituciones ilegítimas de mandatos políticos, hubo 1.313 militares expulsados de las Fuerzas Armadas y una cifra incalculable de exiliados, refugiados políticos y víctimas de persecuciones, ya sea en el medio urbano o rural. La dictadura es oficialmente responsable por el saldo de 434 muertos y desaparecidos políticos en Brasil y en el exterior: 191 muertos y 243 desaparecidos (solo de 33 de estas personas se han encontrado huesos hasta hoy).

Espacialidades de la dictadura en el estado de São Paulo

Desde 2010, el Memorial da Resistência de São Paulo desarrolla el Programa Lugares da Memória [Lugares de la Memoria], cuyo objetivo es identificar, comunicar e incentivar

An overview on repression in Brazil (1964-1985)

Installed in Brazil in 2012, the Comissão Nacional da Verdade [National Truth Commission - CNV] worked to promote the investigation and public recognition of the serious human rights violations committed by the Brazilian State between 1946 and 1988. As a result, in 2014 it delivered its Final Report – an extensive document that represents the construction of an official memory about the country's dictatorial past.

Based on its investigations, the CNV identified 233 places where serious human rights violations occurred during the civil-military dictatorship period (1964-1985). This list does not contemplate the list of places built or appropriated by the dictatorship for the repressive practice, but geographically points to the fact that the repression was extended throughout the national territory.

Currently, the Brazilian State estimates that at least 50,000 people were arrested in the first months of 1964, and that around 20,000 Brazilians were subjected to torture. There were thousands of unrecorded political arrests, 130 bans, 4,862 revocation of political mandates; 1,313 soldiers expelled from the Armed Forces, and an incalculable number of exiles, political refugees, and victims of persecution, whether in urban or rural areas. The dictatorship is officially responsible for 434 deaths and political disappearances in Brazil and abroad, with 191 dead and 243 missing, among which only 33 mortal remains have been located to date.

Spatialities of the dictatorship in the state of São Paulo

Since 2010, the Memorial da Resistência in São Paulo has been developing the Programa Lugares da Memória [Places of Memory Program], whose objective is to identify,

la señalización de sitios de memoria vinculados a los períodos dictatoriales en la ciudad y en el estado de São Paulo. El eje central del Programa es el Inventário dos Lugares de Memória [Inventario de los Sitios de Memoria], que, hasta este momento, cuenta 183 registros: 115 correspondientes a la capital y 68, al litoral e interior.

En el Inventario, la represión rebasa los muros de la oficialidad y se interna en campos de prisioneros y centros clandestinos, revelando también las ramificaciones de la dictadura dentro de la sociedad civil, donde contó con el apoyo de sectores religiosos y empresariales que ofrecieron sostén político, ideológico y/o financiero al régimen. En contrapartida a esos lugares marcados por la represión, están los lugares vinculados a grupos y estructuras sociales comprometidos en diversas actividades de resistencia, que presentan también dimensiones variadas: política, artística, académica, cultural, social, etc.

Sitios de la Memoria: represión y resistencia en São Paulo

En la ciudad de São Paulo, 115 sitios de memoria indican la necesidad de preservación de referencias de las memorias de la resistencia y de la represión políticas durante los períodos dictatoriales. Son lugares-testimonio de las más diversas articulaciones y luchas de resistencia, así como de graves violaciones a los derechos humanos —que incluyeron persecuciones, detenciones ilegales y arbitrarias, torturas, ejecuciones y desapariciones forzadas— contra individuos, grupos y movimientos interesados en reformar o revolucionar el orden instituido o que fueron considerados una amenaza para ese orden.

La identificación de esos lugares y su presentación en esta exposición no proponen la construcción de una historia lineal o conclusiva acerca del tema, sino que buscan lanzar una mirada hacia el pasado que posibilite la observación de sus permanencias en el presente

communicate and encourage the signaling of places of memory linked to dictatorial periods in the city and state of São Paulo. The central axis of the program is the Inventário dos Lugares de Memória [Inventory of Places of Memory] that currently has 183 records: 115 in the capital city and 68 in the coast and countryside.

In this Inventory, repression goes beyond the walls of officiality and enters prison camps and clandestine centers, also revealing the ramifications of the dictatorship within civil society, by relying on the support of religious and business sectors that offered political, ideological and/or financial support to the regime. In contrast to these places marked by repression, there are places linked to groups and social structures engaged in various activities of resistance, which also have different dimensions: political, artistic, academic, cultural, social, etc.

Places of Memory: repression and resistance in São Paulo

In the city of São Paulo, 115 places of memory point to the need to preserve references to memories of political resistance and repression during dictatorial periods. They are testimonial places of the most diverse articulations and resistance struggles, as well as serious human rights violations involving persecution, illegal and arbitrary detention, torture, executions and forced disappearances against individuals, groups and movements interested in reforming, revolutionizing or that were considered a threat to the constituted order.

The identification of these places and their presentation in this exhibition do not aim to the construction of a linear or conclusive story about the theme, but rather seek to look to a past that allows the observation of its permanence in the present, with the intention of encouraging reflection and

con la intención de brindar elementos para la reflexión y la producción de memorias y la construcción de una cultura democrática y de respeto a los derechos humanos.

De esa forma, se refuerza que la disposición de los sitios de memoria aquí presentados remiten a la pluralidad de eventos y a la diversidad de lugares que estuvieron vinculados a las acciones de represión y a la resistencia política durante el Estado Novo (1937-1945) y la dictadura civil-militar (1964-1985).

* Por medio del Programa Lugares da Memória sistematizamos datos e información que puedan contribuir a otros estudios e investigaciones. De esa forma, si usted conoce otros Sitios de Memoria vinculados al Estado Novo y/o a la dictadura civil-militar, escríbanos: faleconosco@memorialdaresistenciasp.org.br

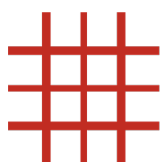
production of memory and the construction of a democratic culture and respect for human rights.

In this way, it is reinforced that the arrangement of places of memory presented here refer to the plurality of events and diversity of places that were linked to repressive actions and political resistance during the Estado Novo (1937-1945) and the civil-military dictatorship (1964-1985).

* Through the Programa Lugares da Memória [Places of Memory Program] we systematize data and information that may serve as base for other studies and research, so, if you know about other places of memory linked to the Estado Novo and/or the civil-military dictatorship, please write to us: faleconosco@memorialdaresistenciasp.org.br

Todos los textos presentados aquí son parte de la [exposición de larga duración](#) del Memorial da Resistência de São Paulo.

All texts presented here are part of Memorial da Resistência de São Paulo's [long-term exhibition](#).



MEMORIAL DA
RESISTÊNCIA
DE SÃO PAULO